OROITZAPENEZ ETA KONDAIRAZ BETETAKO IBILTOKIA

EIN WEG VOLLER ERINNERUNGEN UND LEGENDEN

...Bilbo zaharreko zerbaiten poesia ikusi nahi dudanean, ume bihurtzen naiz une batez ume-begiz begiratzeko.

Unamuno

...Cuando quiero ver la poesía de algo del Bilbao viejo, me hago niño por un momento para mirarlo con ojos infantiles.

Unamuno

Diotenez, ibiltokian... / Man sagt, der Weg ...

...Bilbotarren gogoko leku zen Ubideetako ibiltokia. Bertan, ostatuboak eman eta pasaia ederrak ezagutu ahal zuten mugak eta paseo artean. Basaiarra ezin gerbiego ezpen, eta paduraik ireuden bertan. Eta berean, ire bilka ere bazegoen. San Kristóbal irla, alegia.

...Neska-mutikoak, matemindu bikotek, tximardin zaleak, lehanak, bainularak, idoitzek, meatzariak, bertaldapunak... ikartzen ziren, eta bakoitzak bilatzen zuena aurkitzen zuen bertan. Dena dela, esan ere esaten dute Aingeruak eta Deabrua bertatik igaro eta euren aztarnak utzi zituzela harlauzetan. Bilatzen zutena aurkitu ote zuten?

Foto: Artxibo. Archivo Fotoj

... war der Lieblingsort der Bewohner von Bilbao, ein Ort, an dem sie spazieren gehen und eine hübsche Landschaft zwischen Pappeln und Buchen, eine saubere Ria mit Schwemmland und sogar eine kleine Insel, die Insel San Cristóbal, genießen konnten.

... wurde von Jungen und Mädchen, Paaren von Verliebten, Glasaalfischern, Wäscherinnen, Badenden, Schriftstellern, Bergleuten, Räubern aufgesucht... und jeder von ihnen fand hier das, was er suchte. Man sagt jedoch auch, dass hier der Engel und der Teufel entlanggingen und ihre Spuren auf den Platten zurückließen.

Fanden sie vielleicht auch, was sie suchten?

Aingeruaren eta Deabruaren aztarnak / Die Spuren des Engels und des Teufels

Ibiltokiko sarreran, bi sarera ireuden harlauzetan. Bata zabala bezain baldarra zen. Besteak, ordea, arina bezain hiltua zen, eta hemen lauza ibiltokian barneko aurkitzen zen.

Kondairaren arabera, Bilbo Zaharra auzoan ere familia apala bizi zen. Ilt ederrako alaba eder-ederra zuen. Mozkorrak eta kalapartak beti zebiltzan orokorren atzetik, Badirudi Deabrua bera ere tartean zegoela. Eta hemen, Aingeru guardakoak neska gaztea zaintzen zuen.

Bestalde berriz, gerra gogorrak zirenez eta ezaunenen edukiko erik ez zegoenez, bere ziasaiera ahulda egin zen eriaz. Neska gazteu hiltzear zegoela, Aingeruak besoetan hartu zuen. Jauzi handia egin eta Ulibarrako Ibiltokira iritsi zen. Harlauzetako hainbeste jauzi zuen ohuala hartu eta Miraflorestaraino egin zuen hegan, zerumantz igotzeko. Neska gaztearen arima lapurtu nahi zuenez, Deabrua laurra atzetik joan zen eta Ibiltokiraino jauzi egin zuen. Horrek lauza ahuntego utzi zuen bere aztarna. Ezin izan zitzaion harrapatu, eta ezi haserre, Bilbotik hainbeste urrutiko bakhetu zen. Lautzuen beheko, hertatik irteten omen da, maltzurrenak erakutzeko.

Am Anfang des Weges gab es zwei Abdrücke auf den Steinplatten. Eine war breit und schwerfällig, und die andere, etwa zehn Platten dahinter, leicht und winzig.

Die Legende berichtet, dass im Stadtviertel Bilbao La Vieja (Gebiet von San Francisco) eine einfache Familie wohnte, die eine wunderschöne Tochter von 18 Lenzen hatte. Betrunkene und Raufbolde bedrängten sie, und der Teufel selbst hatte sich wohl unter sie gemischt. Man erzählt sich auch, dass die junge Frau von ihrem Schutzengel beschützt wurde.

Es waren harte Zeiten, und der Mangel an Trinkwasser in dem Viertel hatte unter anderem unwiederbringbar ihre schwache Gesundheit beeinträchtigt. Als die junge Frau zu sterben drohte, nahm der Engel sie in seine Arme. Mit einem großen Sprung erreichte er den Paseo de Los Caños, setzte seinen Fuß auf eine der Platten und flog durch den Schwung bis zum Miraflores (einem der nahe gelegenen Gipfel), wo er den Aufstieg bewältigen musste. Der Teufel, der dem Engel die Seele der jungen Frau entreißen wollte, folgte ihm und sprang ebenfalls bis zum Paseo, wo er etwa 10 Platten dahinter seinen Abdruck hinterließ. Er konnte sie nicht erreichen, und wütend versteckte er sich in einer nahen Höhle. Man sagt, dass er von Zeit zu Zeit aus ihr herauskommt, um die Verkommensten zu verführen.

Denetarako ibiltokia / Ein Weg für alles

Ponto inguruko erbestean, bainularak urtaroetan zehar ere ibiltzen ziren bero handia egiten zuen egunetan. Lehendik ampola zuhe esekitzen zuten makalen antzen. Tximardin zaleak hain jai gozoa noiz antzeratuko zain egoten ziren San Kristóbal illan.

Urtea joan, urteak etorri, bandalismoa ere zen inguru laxa horretara. Ibiltokia sejutua izan zedin, berbonaia berria egartu zen. Ikere-sarodun zaindari. Ibiltokia eta bertatik ateratzen ziren jendeak zaintzen zituen. Mostrantza egartu zenean, ikertzeko horri indartu egin behar izan zen, ubideetan eta inguruneen gero eta kalte handiagoak sortzen zirelako.

Foto: Artxibo. Archivo Fotoj

Foto: Artxibo. Archivo Fotoj

Foto: Artxibo. Archivo Fotoj

An den Ufern in der Nähe von El Pontón konnte man Badende sehen, die an heißen Tagen das frische Wasser genossen, Wäscherinnen, die ihre weiße Wäsche zwischen den Pappeln ausbreiteten, und Glasaalfischer, die auf einen guten Fang der geschätzten Delikatesse von der Insel San Cristóbal warteten.

Mit der Zeit gelangte der Vandalismus in diese ruhige Umgebung, und um die Sicherheit des Weges zu bewahren, kam eine neue Figur auf: der „guarda montazguero" (Wegezollwächter). Er übernahm die Bewachung des Paseo und der Menschen, die ihn benutzten. Diese Bewachung musste mit dem Aufkommen der Bergwerkstätigkeit verstärkt werden, da die Mängel zunahmen, die sowohl an den Wasserkanälen als auch in der Umgebung auftraten.

Bazenekien... / Wussten Sie schon ...

...S... dass in der Talsperre nahe der Insel San Cristóbal Tätigkeiten wie die Teppichreinigung und Wäschewachen verboten waren, weil dies ein öffentliches Bade- und Erholungsgebiet war? Und dies war nicht das einzige, was verboten war. Unter anderm durfte man auch kein Vieh irgendwelcher Art über den Weg treiben.

...1844... dass 1844 am Paseo de Los Caños die Miederwarenfabrik Miraflores gebaut wurde? Der Name täuscht jedoch, denn in dieser Fabrik wurde Stoff für die Produktion von Leinenschuhen hergestellt.

...1778... dass auf einem Weinberg von Los Caños 1778 der Bau einer Noques-Fabrik begann? Noques waren Kübel, in denen Felle mit Wasser und Branntkalk weichgeklopft wurden, um sie zu enthaaren und zu gerben.

BILBAO UDALA AYUNTAMIENTO

EuskoTren